

交际翻译理论下新疆文旅外宣英译策略研究

阿丽亚·艾尼瓦^{1*}, 董良泉^{2#}

¹新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

²新疆农业大学经济管理学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年6月23日; 录用日期: 2026年8月4日; 发布日期: 2026年8月19日

摘要

新疆文旅外宣文本是传播地域文化、展现民族风貌的重要载体, 英译质量对跨文化传播效果有着重要影响。纽马克交际翻译理论以读者接受与交际对等为核心, 高度适配旅游呼唤型文本的翻译特质。相较于语义翻译、生态翻译学、功能目的论等翻译理论, 交际翻译能够平衡本土文化留存与海外受众认知习惯, 更契合新疆文旅文本。本文以交际翻译理论为支撑, 结合真实新疆文旅外宣语料, 梳理当前英译实践中存在的文化意象缺失、句式表达生硬、文化负载词译法单一等常见问题, 通过文本译例对比分析, 总结针对性英译优化策略。研究旨在平衡新疆地域文化特色与海外受众阅读习惯, 提升新疆文旅外宣译文的规范性与传播力, 为新疆旅游文本英译实践提供一定参考。

关键词

交际翻译理论, 新疆文旅, 外宣文本, 英译策略, 跨文化传播

A Study on English Translation Strategies of Xinjiang Tourism Publicity Texts Based on Communicative Translation Theory

Aliya·Ainiwa^{1*}, Liangquan Dong^{2#}

¹School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

²College of Economics and Management, Xinjiang Agricultural University, Urumqi Xinjiang

Received: June 23, 2026; accepted: August 4, 2026; published: August 19, 2026

Abstract

Xinjiang cultural tourism publicity texts serve as an important carrier for spreading regional

*第一作者。

#通讯作者。

文章引用: 阿丽亚·艾尼瓦, 董良泉. 交际翻译理论下新疆文旅外宣英译策略研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(8): 597-602.
DOI: 10.12677/ml.2026.148819

culture and showcasing ethnic customs, and the quality of their English translations exerts a vital influence on cross-cultural communication effects. Centered on target readers' reception and communicative equivalence, Newmark's communicative translation theory fits the translation features of vocative tourist texts perfectly. Compared with semantic translation, eco-translatology, Skopos Theory and other translation theories, communicative translation strikes a balance between preserving local cultural elements and accommodating overseas audiences' cognitive habits, making it more suitable for Xinjiang's cultural tourism texts. Supported by communicative translation theory, this paper adopts authentic publicity materials of Xinjiang cultural tourism, sorts out prevalent problems in current English translation practice including loss of cultural images, rigid sentence structures and monotonous translation methods for culture-loaded words, and summarizes targeted optimization strategies for English translation through comparative analysis of text examples. This research intends to balance Xinjiang's unique regional cultural characteristics with overseas readers' reading habits, improve the standardization and communication power of English translations for Xinjiang cultural tourism publicity, and offer certain references for the English translation of Xinjiang tourist texts.

Keywords

Communicative Translation Theory, Xinjiang Cultural Tourism, Publicity Texts, English Translation Strategies, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

新疆拥有独特的自然生态景观与多元民族交融的地域文化, 文旅外宣文本是其对外展示地域特色、开展跨文化文旅交流的核心媒介。旅游文本兼具信息传递与审美感召功能, 翻译需注重整体交际传播效果[1]。

当前国内旅游翻译领域研究成果丰富, 但针对新疆多民族非遗、新疆特色民俗的专项译介研究尚存完善空间: 其一, 多数研究仅简单套用理论名词, 未将理论细分概念与新疆本土译例深度绑定; 其二, 实务中大量景区宣传、官方解说译文普遍存在文化内涵传递不足、中式英语表达突出等问题。

现有主流译学理论各有局限: 语义翻译固守原文语言形式, 极易造成译文晦涩难懂; 功能目的论以宣传效果为唯一导向, 易删减非遗民俗等核心文化符号; 生态翻译学侧重译者主观调适, 缺少适配呼唤型旅游文本的标准化操作细则。而纽马克交际翻译理论融合文本类型学、交际对等、文化补偿、语用适配多重维度, 既要求完整保留新疆民族文化标识, 又赋予译者灵活调整语言、补充文化释义的合理权限, 能够同时兼顾文化遗产与海外传播两大核心诉求, 因此本文选取该理论作为核心分析框架。

2. 交际翻译理论内涵与文旅文本适配性

2.1. 交际翻译理论核心内容

英国翻译理论家 Newmark 提出语义翻译与交际翻译两大翻译范式, 语义翻译以原文作者、原文句法与语义完整性为最高准则, 严格复刻原文语言形式, 适用于法律条文、经典典籍等表达型文本; 若单独用于新疆文旅翻译, 会造成译文晦涩生硬, 交际翻译是本文核心理论支撑, 核心评判标准为交际对等, 即译文目标读者获得与源语读者近似的信息感知、审美体验与情感共鸣, 读者接受度是衡量译文优劣的

第一标尺。在此前提下,译者拥有适度操作权限:不篡改原文核心事实、不丢失民族文化内核时,可重构句式、增补文化释义、调整语体风格,弱化中西语言与文化间存在的隔阂[2]。

配套文本类型理论将旅游宣传册、景区解说、文旅标语、公示标识统一归为呼唤型文本,这类文本首要目标是感召游客、激发游览意愿,其次传递地域文化信息,天然要求译文优先服务交际效果,是交际翻译理论最典型的适用场景。

2.2. 新疆文旅外宣文本语言特征

新疆文旅文本具备鲜明的地域与民族属性。其一,文本蕴含大量民俗、非遗相关文化负载词,存在诸多中英文化空缺现象,翻译难度较高[3];其二,中文文本多用四字格、排比修饰,侧重意境营造,句式松散灵活,与英文旅游文本简洁逻辑化的表达范式差异显著;其三,文本承载独特西域地域意象与历史底蕴,对译文的文化传播能力有着较高要求[4]。

2.3. 理论适配性分析

针对新疆文旅文本的特殊性,单一语义翻译易导致译文晦涩僵硬,纯粹意译又会弱化民族文化标识与独特内涵。交际翻译依托交际对等、文化补偿、句式重构、语用适配完整操作体系,可以实现文化保留与读者接受的双向平衡,既能够平衡新疆文旅文本的民族辨识度与文化内涵,又可以贴合海外受众阅读习惯,有效化解中西文化与语言差异带来的翻译障碍,适配新疆文旅外宣英译的实践需求[5]。

3. 新疆文旅外宣文本英译现存问题

3.1. 文化负载词译法单一,民族文化内涵损耗——违背交际翻译“交际对等”核心评判标准

交际翻译理论指出,当目标语存在文化语义空缺时,仅使用纯拼音直译会割裂读者认知,造成源语与译语读者信息获取失衡,无法实现交际对等。新疆民俗、特色饮食、非遗艺术词汇均属于典型文化空缺词汇,大量景区宣传、官方解说初译仅采用纯拼音转写,会丢失词汇背后的民俗内涵、非遗属性[6]。

文化负载词是新疆文旅文本的核心特色元素,也是英译难点,单一的拼音直译或通用替换译法,极易造成民俗文化内涵流失。大量官方宣传文本、景区解说词中均存在此类问题,具体译例如下:

译例 1 饮食文化负载词翻译

原文: 新疆特色美食烤包子、手抓饭广受游客喜爱。

初译: Kao Baozi and Shou Zhua Fan are popular among tourists.

分析: 该初译采用纯拼音直译模式,是民族文旅文本翻译的典型问题。从跨文化语言学视角来看,烤包子、手抓饭属于新疆专属文化负载词汇,存在明显的中英文化语义空缺。单纯拼音转写仅保留语音形式,剥离了词汇背后的食材特征、制作工艺与民俗饮食文化,海外目标读者无法建立语义认知。结合交际翻译理论,该译法忽略目标读者的认知体验,违背呼唤型文本以交际效果为核心的翻译原则,无法实现地域饮食文化的有效输出。

优化译文: Samsa (baked meat pastry) and Uyghur Polo (local hand-served mutton rice of Xinjiang) are iconic local delicacies popular with tourists.

策略阐释: 优化译文采用新疆文旅对外宣传通用标准术语,Samsa、Uyghur Polo 为国内外旅游学界、景区外宣统一规范表达。采用标准化专有名词 + 极简释义的分层译法,保留民族文化标识的同时填补文化空缺,严格契合交际翻译语义对等与交际对等原则,适配国际游客认知习惯。

译例 2 非遗民俗艺术词汇翻译

原文: 维吾尔族赛乃姆是新疆经典民间舞蹈艺术。

初译: Uygur Sainaimu is a classic folk dance in Xinjiang.

分析: 该译法属于表层字面翻译, 语义传递极为片面。赛乃姆并非普通民间舞蹈, 是集歌唱、律动、民俗仪式于一体的综合性非遗艺术形态, 承载着维吾尔族民俗审美与文化内核。初译拼写不规范且概念笼统, 模糊了非遗艺术的专属文化属性, 造成文化意象的严重损耗。从文本类型理论来看, 该译法弱化了文旅文本的文化传播功能, 过度追求形式对等, 牺牲了跨文化交际的核心价值。

优化译文: Uygur Sanam is a traditional folk dance and intangible cultural heritage of Xinjiang.

策略阐释: 优化译文采用非遗对外公示标准译法, Sanam 为联合国教科文组织及中国文旅部统一规范拼写与术语, 是国际通用固定表达。译文精准界定其非遗文化属性, 契合旅游文本信息传递与文化传播的双重功能, 符合交际翻译的跨文化传播要求。

译例 3 中式流水句句式翻译

原文: 喀纳斯湖山水相依, 草木繁茂, 湖水清澈, 四季景色各异, 是新疆著名的康养旅游胜地。

初译: Kanasi Lake has mountains and water, grass and trees are lush, lake water is clear, scenery is different in four seasons, it is a famous tourist resort in Xinjiang.

分析: 该译文存在典型的中式英语句式缺陷, 是汉英文旅翻译的高频问题。中文旅游文本多采用无主句、并列流水句, 以意合为核心, 侧重意境堆叠; 而英文文本以形合为核心, 注重句式主次、逻辑层级与语法严谨性[7]。初译机械复刻中文流水句结构, 句式碎片化、语义重复、缺乏逻辑衔接, 多独立短句堆砌造成句法混乱, 不符合英文呼唤型文本的语体规范, 严重降低译文可读性, 制约跨文化交际效果。

优化译文: With clear waters, lush vegetation and stunning mountain landscapes, Kanas Lake presents distinctive seasonal scenery and serves as a well-known leisure resort in Xinjiang.

策略阐释: 基于交际翻译句式重构策略, 整合零散语义、梳理逻辑层级, 通过形合手段优化语句结构, 删减冗余修饰, 贴合海外读者阅读习惯, 实现规范的交际对等效果。

3.2. 文化意象转译浅薄, 人文底蕴传递不足——缺失交际翻译“文化意象补偿”细分原则

纽马克完善交际翻译理论时提出文化意象补偿规则: 带有历史、地域专属内涵的文本, 直译仅能传递表层实体信息, 译者可适度增补隐性历史、区位背景, 完成深层交际对等。千年丝路等历史意象是新疆文旅核心优势, 浅层简化翻译会消解原文历史厚重感, 具体译例如下:

译例 4 地域文化意象翻译

原文: 吐鲁番葡萄沟是千年丝路文旅胜地, 留存着浓郁醇厚的新疆多民族民俗风情。

初译: Grape Valley of Turpan is an old Silk Road spot with Xinjiang style.

分析: 该译文存在文化意象浅层化传递的问题。原文包含千年丝路文旅胜地、新疆多民族民俗风情两大核心文化意象, 承载着葡萄沟的历史底蕴、丝路区位价值与地域文化特质。初译简化翻译, 弱化了原文的历史厚重感与文化独特性, 导致译文文化厚度不足, 难以实现优质跨文化传播效果[8]。

优化译文: As an ancient cultural tourism hub on the Silk Road with a millennial history, Grape Valley of Turpan features authentic multi-ethnic folk customs of Xinjiang.

策略阐释: 优化译文采用文旅对外推介术语, “cultural tourism hub on the Silk Road”“millennial history”, 译文通过标准化词汇补足原文历史文化内涵, 深化丝路文化意象, 在不冗余的前提下实现审美与文化价值同步传递, 遵循交际翻译意象补偿原则。

3.3. 语体适配失衡, 场景化表达不规范——违背交际翻译“语用适配”配套细则

交际翻译配套语用适配细分要求: 同为呼唤型文本, 公示语、宣传文案、解说词交际目标不同, 语体风格需动态调整; 语体混用会引发语用失误, 破坏场景化交际规范。

译例 5 文旅公示语语体适配翻译

原文: 景区内禁止踩踏草坪、攀折花木。

初译: Don't step on the grass and pick flowers in the scenic spot.

分析: 该译文存在语体错位的语用失误问题。景区公示语属于正式公共规范文本, 核心语体特征为简洁、庄重、规范、中立。初译采用口语化祈使句式, 句式随意、语体松散, 不符合公共外宣文本的语用规范, 语用适配度不足。

优化译文: Keep off the lawn. No picking of flowers and plants.

策略阐释: 优化译文是涉外景区公共标识的规范写法。句式简洁对称、语体正式中立, 适配公共外宣场景, 实现交际翻译要求的语用对等, 符合文旅外宣标准化传播需求。

4. 交际翻译理论下新疆文旅文本英译优化策略

4.1. 文化负载词分层译介, 留存民族文化内涵

基于上述交际翻译理论核心原则, 结合优化后的典型译例, 针对新疆文旅文本翻译痛点, 可形成系统化、适配性强的英译策略体系, 兼顾文化传承、语言规范与交际效果。

4.2. 重构英文句式逻辑, 弱化中式表达痕迹

句式逻辑混乱、中式表达固化是新疆文旅英译的普遍性问题, 核心成因是译者过度拘泥于中文意合句式结构, 忽略英汉形合与意合的本质差异。依据交际翻译灵活重构句式的核心权限, 译者需打破原文语序束缚, 整合零散短句、补充逻辑衔接, 重构符合英文语体规范的句式结构, 优化译文直译生硬的问题, 提升译文流畅度与逻辑性[9]。

4.3. 适度补偿文化意象, 提升译文人文厚度

新疆文旅文本承载丰富的丝路与西域人文意象, 表层直译会造成文化内涵损耗。遵循交际翻译的交际对等原则, 译者可在不产生信息冗余的前提下, 适度增补文化背景、历史价值、地域属性等隐含信息, 完成文化意象补偿, 让海外受众充分感知新疆文旅资源的人文厚度, 提升译文文化传播价值。

4.4. 动态调适语体风格, 适配多元传播场景

文旅外宣文本类型多元, 语体风格差异显著, 需依托交际翻译语用适配理念, 实现动态语体调整。公示语秉持正式简洁、规范中立的原则, 宣传文案兼顾文学美感与感召力, 民俗解说词保证严谨客观、信息精准, 通过差异化语体适配, 匹配不同传播场景的外宣需求。

5. 结语

新疆文旅外宣文本兼具信息传递、审美表达与文化传播三重功能, 是文化对外传播的重要载体, 其英译质量直接决定跨文化传播的整体成效。交际翻译理论以读者接受、交际对等、语用适配为核心, 能够有效适配旅游呼唤型文本的翻译特质。针对当前新疆文旅英译存在的文化负载词释义缺失、中式句式固化、文化意象浅层传递、语体适配失衡等问题, 可通过分层译介文化词汇、重构英文句式逻辑、补偿地域文化意象、动态适配语体风格四大策略进行优化。该套策略能够有效平衡民族文化特色与海外受众

认知习惯, 显著提升译文的规范性、可读性与文化传播力, 为新疆文旅外宣翻译的理论研究与实践应用提供可靠参考。

参考文献

- [1] 胡月朦. 新疆旅游对外宣传英语翻译现状及策略[J]. 旅游纵览, 2024(21): 58-61.
- [2] 李曜灼. 浅议跨文化交际视角下的新疆旅游文本英译策略[J]. 现代英语, 2024(7): 103-105.
- [3] 秦仕贤, 杜政, 贾轻轻. 生态翻译学视阈下新疆胡杨旅游文化外宣策略研究[J]. 名家名作, 2024(15): 73-75.
- [4] 史雪. 《新疆坎儿井传统技艺研究与传承》(节选)汉英翻译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 郑州: 华北水利水电大学, 2021.
- [5] 王立松, 包妍妍. 目的论指导下新疆旅游文本翻译策略[J]. 天津大学学报(社会科学版), 2018, 20(5): 446-449.
- [6] 王婵. 纽马克翻译理论在不同文本类型中的体现[J]. 湖北师范学院学报(哲学社会科学版), 2008(2): 138-140.
- [7] 原虹. 论语义翻译和交际翻译[J]. 中国科技翻译, 2003(2): 1-2.
- [8] Newmark, P. (1982) A Further Note on Communicative and Semantic Translation. *Babel. Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation*, **28**, 18-20. <https://doi.org/10.1075/babel.28.1.06new>
- [9] Newmark, P. (1977) Communicative and Semantic Translation. *Babel. Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation*, **23**, 163-180. <https://doi.org/10.1075/babel.23.4.07new>